

sæculórum.

**COMMUNION Luke 6:18-19**

Multitúdo languéntium, et qui vexabántur a spirítibus immúndis, veniébant ad eum: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

**POSTCOMMUNION**

Fórtium pane refécitis tríbue nobis, omnípotens Deus: ut sicut beáti Mártýres tui Joánnes, Isaácus eorúmque Sócii, eódem roboráti, ánimam suam pro frátribus pónere non dubitárun; ita nos, alter altérius ónera portántes,próximis nostros ópere et veritáte diligámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of Sts. Cyprian & Justina, Martyrs)*

Præsta nobis, quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis Martíribus tuis Cypriáno et Justína; ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

A multitude of sick, and they that were troubled with unclean spirits, came to Him; for virtue went out from Him and healed all.

O almighty God, grant to us who are fed with the Bread of the strong, that as Thy blessed Martyrs John, Isaac, and their Companions, strengthened by this same Bread, did not hesitate to lay down their lives for their brethren,; so we, bearing one another's burdens, may love our neighbor in deed and in truth. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, through the intercession of Thy holy martyrs, Cyprian and Justina, that what we take with the mouth, we may receive with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**MASS PROPER: SEPTEMBER 26, STS. JOHN BREBEUF, ISAAC JOGUES, & COMPANIONS (CANADA)**

MASS (*Intret in conspéctu*) (red)

**INTROIT Psalms 78: 11, 12, 10**

Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicinis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est. (Ps. 78: 1) Deus, venérunt gentes in hereditátem tuam: polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiám. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicinis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est.

Let the sighings of the prisoners come in before Thee, O Lord; render to our neighbors sevenfold in their bosom; revenge the blood of Thy Saints, which hath been shed. (Ps. 78: 1) O God, the heathens are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple: they have made Jerusalem as a place to keep fruit. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let the sighings of the prisoners come in before Thee, O Lord; render to our neighbors sevenfold in their bosom; revenge the blood of Thy Saints, which hath been shed.

**COLLECT**

Deus, qui primítias fidei in amplíssimis Boreális Américæ regiónibus beatórum Mártýrum tuórum Joánnis, Isaáci, eorúmque Sociórum prædicatióne et ságuine consecrásti: concéde propítius: ut, eórum intercessióne, flórida christianórum seges ubíque in dies augeátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, Who didst sanctify the first fruits of the Faith in vast regions of North America by the preaching and blood of Thy blessed Martyrs, John, Isaac, and their Companions: mercifully grant through their intercession that the abundant harvest of Christian souls may increase everywhere day by day. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(Commemoration of Sts. Cyprian & Justina, Martyrs)*

Beatórum Mártýrum Cypriáni et Justínæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídiá: quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxiliis concésseris adjuvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in

May the continual protection of the blessed Martyrs, Cyprian and Justina, comfort us, O Lord; for Thou didst not cease to behold with favor those whom Thou hast granted the grace of such assistance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and

unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

**EPISTLE Hebrews 11: 33-39**

Fratres: Sancti per fidem vicērunt regna, operāti sunt iustitiam, adēpti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, exstinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluērunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra vertērunt exterorum: accepērunt mulieres de resurrectione mortuos suos: alii autem distēti sunt, non suscipiētes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem: alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres: lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occasione gladii mortui sunt: circueērunt in melotis, in pellibus caprinis, egētes, angustiati, afflicti: quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus et speluncis et in cavernis terrae. Et hi omnes testimonio fidei probati, inventi sunt in Christo Jesu, Domino nostro.

**GRADUAL Exodus 15: 11, 6**

Gloriosus Deus in Sanctis suis: mirabilis in maiestate, faciens prodigia. Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute: dextera manus tua confrēgit inimicos.

**LESSER ALLELUIA**

**Psalms 144: 10-11**

Allelūja, allelūja. Sancti tui, Domine, benedicient te: gloriā regni tui dicent. Allelūja.

**GOSPEL Luke 6: 17-23**

In illo tempore: descendens Jesus de monte, stetit in loco campēstri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judaea, et

reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, The Saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners. Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted, of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. And all these were found approved by the testimony of faith, in Christ Jesus our Lord.

Glorious is God in His Saints, marvelous in majesty, doing wonders. Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: Thy right hand hath slain the enemy.

Alleluia, alleluia. Thy Saints shall bless Thee, O Lord; they shall speak of the glory of Thy kingdom. Alleluia.

At that time, Jesus coming down with them, stood in a plain place, and the company of His disciples, and a very great multitude of people from all

Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis, qui venerant, ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis. Et, qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quaerebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes. Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati, pauperes: quia vestrum est regnum Dei. Beati, qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis: quia ridebitis. Beati eritis, cum vos oderint homines, et cum separaverint vos et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tamquam malum, propter Filium hominis. Gaudete in illa die et exultate: ecce enim, merces vestra multa est in caelo.

**OFFERTORY Psalms 31: 11**

Lætāmini in Domino et exultate, justi: et gloriāmini, omnes recti corde.

**SECRET**

Immaculatam hostiam fac nos, Domine, puris mentibus offerre, quam beatis Martyribus tuis illibatis vitae candor et iuge mortificationis studium dapem suavissimam efficiēbant. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum.

*(Commemoration of Sts. Cyprian & Justina, Martyrs)*

Mūnera tibi, Domine, nostrae devotionis offerimus: quae et pro tuorum tibi grata sint honore Justorum, et nobis salutaria, te miserante, reddantur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula

Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, who were come to hear Him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. And all the multitude sought to touch Him, for virtue went out from Him, and healed all. And He, lifting up His eyes on His disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven.

Be glad in the Lord, and rejoice, ye just; and glory, all ye right of heart.

O Lord, grant that we may offer with pure minds the spotless host, which to Thy blessed Martyrs, through their immaculate life and continual practice of mortification, became a most sweet banquet for them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

We offer unto Thee, O Lord, the gifts of our devotion: may they please Thee as honoring Thy just ones, and through Thy mercy profit us unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.